

Байкова Ольга Владимировна

д-р филол. наук, заведующая кафедрой
ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет»
г. Киров, Кировская область

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАЦИОНАЛЬНО-СПЕЦИФИЧЕСКИХ
РЕАЛИЙ С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК
(НА ПРИМЕРЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ
«ГОЛУБАЯ ЛЕНТА» Б. КЕЛЛЕРМАНА)**

Аннотация: изучение языковых особенностей, характерных чуждому народу, обеспечивает знакомство с другими культурами и их мировоззрением через призму языка. Статья посвящена особенностям исследования и специфике перевода реалий, используемых в немецкой художественной литературе. Научная новизна представленного исследования состоит в изучении функционирования национально-специфических реалий в художественном произведении Б. Келлермана «Голубая лента» и особенностей их перевода для воссоздания национального колорита. Выделение национально-культурного компонента в лексике художественного текста дает возможность исследовать язык литературы в плане отражения в нем национально-культурных особенностей жизни народа.

Ключевые слова: национально-специфические реалии, специфика перевода, художественная литература.

Переводоведение является как лингвистической, так и междисциплинарной наукой, которая рассматривает процессы и явления, происходящие в культурологии и социолингвистике. Вопросы соотношения культуры и информации, заложенной в словах, с давних пор привлекали внимание как зарубежных, так и отечественных ученых. Проблема непереводимости исходного текста является одним из актуальных вопросов в теории и практике перевода. Данный вопрос считается одним из наиболее спорных в переводоведении, так как каждый лингвист-переводчик имеет свой взгляд на перевод, отличающийся от других. Реалии являются одним из ярких примеров непереводимых элементов текста.

Проблемы, связанные с изучением таких непереводаемых элементов, как реалии, их передачи при переводе освещаются в работах исследователей-лингвокультуроведов таких как Л.С. Бархударов, В.С. Виноградов, Л.Н. Соболев, В.Н. Комиссаров, Г.Д. Томахин, А.Д. Швейцер. Одной из значимых работ в этой области считается монография болгарских ученых С.И. Влахова и С.П. Флорина «Непереводаемое в переводе» [2].

Целью данной статьи является определение национально-специфических реалий как лингвистических единиц и выявление их особенностей перевода с немецкого языка на русский на основе анализа художественного произведения немецкого писателя Б. Келлермана «Голубая лента».

Для достижения поставленной цели нами определен круг задач, основные из которых следующие: раскрыть понятие «национально-специфические реалии» и определить их место в языке, а также выявить национально-специфические реалии и специфику их перевода в произведениях Б. Келлермана.

Материалом исследования послужило художественное произведение Б. Келлермана «Голубая лента» [8]. Исследовательский корпус реалий составил 200 примеров.

Следует отметить, что существует большое количество определений термина «реалия». Согласно А.Д. Швейцеру, «реалии – единицы национального языка, обозначающие уникальные референты, свойственные данной лингвокультуре и отсутствующие в сопоставляемой лингвокультурной общности [6, с. 145]. Г.Д. Томахин предлагает следующее обозначение данного понятия: «Реалии – это названия присущих только определенным нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев, мифологических существ и т. п.» [5, с. 5].

На наш взгляд, наиболее полное определение дают болгарские ученые С.И. Влахов и С.П. Флорин: «Реалии – это слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных

соответствий (эквивалентов) в других языках, а, следовательно, не поддаются переводу «на общем основании», требуя особого подхода» [2, с. 55].

Проанализировав классификации реалий В. С. Виноградова, Е. М. Верещагина, И.С. Алексеевой, Г.Д. Томашина, С. Влахова и С. Флорина, мы пришли к следующему выводу, что сложность классификации безэквивалентной лексики заключается в сопоставлении предметного характера реалий и их исторической соотнесенностью. Исходя из этого можно предложить следующую их классификацию: 1) географические реалии с подразделением на классы названий географических объектов, названий животных и растений и т. д.; 2) этногеографические реалии с подразделением на такие классы, как быт, пища, искусство и т. д.; 3) общественно-политические реалии с подразделением на административно-территориальные единицы, военные реалии и т. д.

Самыми распространенными способами передачи реалий являются транслитерация, транскрипция, описательный перевод, калькирование, приближенный перевод. При транслитерации средствами языка перевода (ПЯ) передается графическая форма слова иностранного языка (ИЯ), а при транскрипции – его звуковая форма. Эти способы применяются при передаче иноязычных имен собственных, географических наименований, названий разного рода компаний, фирм, пароходов, газет, журналов, а также в некоторых случаях при передаче реалий. В настоящее время прием транслитерации и транскрипции при переводе художественной литературы используется гораздо реже. Это вполне обосновано – передача звукового или буквенного облика иноязычной лексической единицы не раскрывает ее значения, и такого рода слова читателю, не знающему иностранного языка, без соответствующих пояснений остаются непонятными [1, с. 86].

Следующий прием передачи реалий – описательный перевод, который заключается в раскрытии значения лексической единицы ИЯ при помощи развернутых словосочетаний, раскрывающих существенные признаки обозначаемого данной лексической единицы явления. Этот способ считается весьма громоздким и неэкономным. Поэтому его не всегда возможно применить при переводе текстов. Часто переводчики прибегают к сочетанию двух приемов – транскрипции

или калькирования и описательного перевода, используя сноску или комментарий при описательном приеме. Это дает возможность сочетать краткость и экономность средств выражения, свойственных транскрипции, с раскрытием семантики данной единицы, достигаемой через описательный перевод [4, с. 116].

При передаче иноязычных реалий при помощи замены ее составных частей – морфем или слов их прямыми лексическими соответствиями в языке перевода (ПЯ) используется также прием калькирования. Этот способ хорош тем, что позволяет перенести в текст перевода смысловое содержание реалии без увеличения ее объема. Однако возможности кальки ограничены: она может быть использована лишь тогда, когда у переводимой единицы есть составляющие и их сочетание мотивировано.

Следующий прием перевода – приближенный перевод – заключается в подборе ближайшего по значению соответствия в ПЯ для лексической единицы иностранного языка (ИЯ), не имеющий в ПЯ точных соответствий. Такого рода приблизительные эквиваленты лексических единиц можно назвать «аналогами». Применяя в процессе перевода «аналоги» нужно иметь в виду, что в некоторых случаях они могут создавать не вполне правильное представление о характере обозначаемого ими предмета или явления [3, с. 95].

Приближенный перевод позволяет передать предметное содержание, однако, при этом, как правило, теряется колорит. Потеря колорита происходит из-за того, что реалия передается не коннотативным эквивалентом, а нейтральным словом. Использование функционального аналога заключается в том, что реалия заменяется другим понятием, которое более понятно реципиенту и которое вызывает у него сходную реакцию. В частности, функциональный аналог удобен для перевода единиц мер, если они используются, чтобы дать читателю понятие о количестве чего-то, например: пара фунтов – немного [2, с. 91].

Приведем конкретные примеры перевода реалий на материале художественных произведений Б. Келлермана «Голубая лента».

1. Транслитерация.

Например, «Ich lehne sie ebenso ab, wie ich den Film, das Grammophon und das Radio ablehne» / Я отвергаю ее так же, как отвергаю кинематограф, граммофон и радио.

2. Транскрипция.

Например, «Wir wollen bei einem Glas Mosel...» / «За стаканом мозеля мы...». «Er ist nicht irgendeiner, Fräulein Derkum war nicht Ihre Frau...» / «Он не некий господин, а фрейлейн Деркум не была вашей женой...».

3. Описательный перевод.

Например, «Die Butzenscheiben aber waren rot und grün...» / «Но круглые оконца были красного, зеленого...». Die Butzenscheiben – маленькое круглое оконное стекло (с утолщением посередине).

4. Калькирование.

Например, «..., gibt auch der grundsätzlich positive eingestellte Betriebsrat zu» / «..., подтверждается также позитивным отношением производственного совета». «Schließlich war er doch nicht der Kaiser, wie?» / «В конце концов, не император же это, а?».

5. Приближенный перевод.

Например, «Diese Worte sind ein Ohrwurm» / «Эти слова как паразит в ушах». Der Ohrwurm – реалия, обозначающая назойливую мелодию. «Ich hatte ihr einmal, ..., geholfen, Toast zu rösten, Schnittchen zu machen...» / «Однажды, ..., я вызвался ей помочь – подсушивать хлеб, делать бутерброды...». Die Schnittchen – бутерброды, небольшие ломтики хлеба с кусочками рыбы, мяса, сыра.

Следует отметить, что в произведениях Б. Келлермана используются в большей степени общественно-политические реалии (109 из 200), а именно военные реалии (95 из 109), также реалии, обозначающие различные организации, общественные и социальные движения и сословия (14 из 109). Этнографические реалии по использованию занимают второе место, их рассмотрено 58 единиц, из которых 32 реалии, обозначающие быт, а именно пищу и напитки, реже употребляются реалии, обозначающие меры и деньги (3 из 58). Самую маленькую группу составляют географические реалии, их всего 33. Из них более употребительные

названия объектов физической географии (29 из 33). Б. Келлерман в своем произведении использует бытовые реалии для создания картины жизни немецкого народа в военный и послевоенный период, реалии государственно-административного устройства и общественно-политической жизни используются для характеристики нацистского периода в Германии.

Таким образом, при создании текста перевода целью переводчика является достижение иного прагматического потенциала или его сохранение. Именно поэтому переводчик выполняет функции посредника или активно вмешивается в коммуникативный процесс, избегая при этом влияния личных соображений на процесс перевода. Универсальным приемом является описательный перевод посредством лексико-стилистических средств языка перевода для того, чтобы раскрыть существенные признаки национально-специфических реалий.

Список литературы

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
2. Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Международные отношения, 1980. – 342 с.
3. Казакова Т.А. Теория перевода (лингвистические аспекты) / Т.А. Казакова. – СПб.: Санкт-Петербургский государственный университет, 2001. – 145 с.
4. Комиссаров В.Н. Слово о переводе / В.Н. Комиссаров. – М.: Международные отношения, 1973. – 215 с.
5. Томахин Г.Д. Реалии-американизмы / Г.Д. Томакин. – М.: Высшая школа, 1988. – 239 с.
6. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика / А. Д. Швейцер. – М.: Воениздат, 1973. – 280 с.
7. Kellermann B. Das blue Band / B. Kellermann. – Aufbau – Verlag Volkund Welt, Berlin, 1963. – 251 S.
8. Келлерман Б. Голубая лента: роман / Б. Келлерман; пер. с нем. Н. Аверьяновой, М. Гимпелевич; вступ. статья Г. Бергельсона. – М.: Художественная литература, 1968. – 311 с.